

TEKSTEN**AVE MARIS STELLA**

Ave maris stella,
 Dei Mater alma,
 atque semper Virgo,
 felix celi porta.

Sumens illud Ave
 Gabrielis ore,
 funda nos in pace,
 mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,
 profer lumen caecis,
 mala nostra pelle,
 bona cuncta posce.

Monstrate esse matrem,
 sumat perte preces,
 qui pro nobis natus,
 tulit esse tuus.

Virgo singularis,
 inter omnes mitis,
 nos culpae solutos
 mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
 iter para tutum,
 ut, videntes Jesum,
 semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
 summo Christo decus,
 Spiritui Sancto,
 tribus honor unus.
 Amen.

Wees gegroet, o Sterre
 Moeder Gods en tevens
 Gave Maagd bestendig,
 Blijde poort des Levens

's Engels Groet aanvaardend
 Grond ons in zo'n vrede
 Dat de naam van Eva
 Brengt een 'ave' mede.

Slaak de boei der bozen,
 Open 't oog der blinden,
 Doe ons euv'len wijken,
 Godes gunst ons vinden.

Toon U onze Moeder
 Bij de nooit Volprezen,
 Die, voor ons geboren,
 De Uwe wilde wezen.

Maak, o Maagd der Maagden,
 Als niet éne aanminnig,
 Ons van zonde ontbonden
 Zuiver en zachtzinnig.

Doe ons, rein van wandel
 't Wisse pad betreden,
 Tot we juichend Jezus
 Zien in 't eeuwig Eden.

Lof zij God de Vader,
 Christus, onze Koning,
 Lof den Geest; hun drieën
 De eigenste eerbetoning.
 Amen.

SANCTA MARIA, SUCCURRE MISERIS

Sancta Maria,
 succurre miseris
 Iuva pusillanimes,
 refove flebiles,
 ora pro populo,
 interveni pro clero,
 intercede pro devoto femineo sexu:
 sentiant omnes tuum iuvamen,
 quicumque celebrant tuam admirabilem
 maternitatem.

Heilige Maria,
 kom de ongelukkigen te hulp,
 help de moedelozen,
 bemoedig de zwakken,
 bid voor het volk,
 wees de voorspreekster van de clerus,
 sta borg voor de gelovige vrouwen.
 Mogen allen uw behulpzaamheid ervaren,
 al diegenen die uw bewonderenswaardig
 moederschap vieren.

CRUX FIDELIS, INTER OMNES

Crux fidelis, inter omnes
 Arbor una nobilis,
 Nulla talem silva profert,
 Fronde, flore, germine.
 Dulce lignum, dulces clavos,
 Dulce pondus sustinet.

Pange, lingua, gloriosi,
 Proelium certaminis,
 Et super Crucis trophaeo,
 Dic triumphum nobilem,
 Qualiter Redemptor orbis,
 Immolatus vicerit.

Flecte ramos, arbor alta,
 tensa laxa viscera,
 Et rigor lentescat ille,
 quem dedit nativitas,
 Ut superni membra regis
 mite tendas stipite.

De parentis protoplasti,
 Fraude Factor condolens,
 Quando pomi noxialis,
 Morte morsu corrui,
 Ipse lignum tunc notavit,
 Damna ligni ut solveret.

Aequa Patri Filioque,
 Inclito Paraclito,
 Sempiterna sit beatae
 Trinitati gloria,
 Cuius alma nos redemit,
 Atque servat gratia. Amen.

KYRIE

Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

Trouw kruis, onder alle
 bomen de enige van adel,
 geen bos brengt zoiets voor,
 met loof, bloemen en loten.
 Dierbaar hout, dierbare spijkers,
 een dierbare last draagt het.

Loof, mijn tong, het gevecht
 van de glorierijke strijd,
 en spreek over de trofee van het kruis
 een edele triomftocht uit,
 hoe de redder van de wereld
 met zijn offer overwon.

Buig je takken, hoge boom,
 verslap je gespannen pezen
 en laat die hardheid zacht worden,
 die je geboorte je meegaf,
 zodat je het lichaam van de grote Koning
 zacht verzorgt op je stam.

De Schepper, treurend over
 de zonde van de eerstgeschapen vader,
 toen die de dodelijke vrucht
 at en daardoor stierf,
 heeft nu zelf dit hout aangemerkt
 om de schade van de oude boom teniet te
 doen.

Net zo aan de Vader en de Zoon,
 en de beroemde Heilige Geest
 zij eeuwige roem voor de
 zalige Driëenheid,
 van wie de milde genade
 ons bevrijdt en behoedt. Amen.
 [JB]

Heer, ontferm u.
 Christus, ontferm u.
 Heer, ontferm u.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
 et in terra pax hominibus
 bonae voluntatis.
 Laudamus te, benedicimus te,
 adoramus te, glorificamus te,
 gratias agimus tibi
 propter magnam gloriam tuam.
 Domine Deus, rex caelestis,
 Deus pater omnipotens;
 domine fili unigenite Jesu Christe;
 domine Deus agnus Dei filius patris.
 Qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus sanctus,
 tu solus dominus,
 tu solus altissimus Jesu Christe,
 cum sancto spiritu
 in gloria Dei patris. Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
 en vrede op aarde
 aan de mensen die Hij liefheeft.
 Wij loven u, wij prijzen u,
 wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
 wij danken u
 voor uw grote goedheid.
 Heer God, hemelse Koning,
 God, de almachtige Vader;
 Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
 Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 aanvaard ons gebed.
 U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
 ontferm u over ons.
 Want U alleen bent heilig,
 U alleen de Heer,
 U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
 met de Heilige Geest
 in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

CREDO

Credo in unum deum,
 patrem omnipotentem,
 factorem caeli et terrae,
 Visibilia omnium
 et invisibilia;
 et in unum dominum Jesum Christum,
 filium Dei unigenitum,
 et ex patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero.
 Genitum non factum,
 consubstantialem patri,
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines,
 et propter nostram salutem
 descendit de caelis.
 Et incarnatus est de spiritu sancto
 ex Maria virgine,
 et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis,
 sub Pontio Pilato
 passus et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die
 secundum scripturas.
 Et ascendit in caelum,
 sedet ad dexteram patris.
 Et iterum venturus est cum gloria
 iudicare vivos et mortuos,
 cuius regni non erit finis.

Ik geloof in een God,
 de almachtige Vader,
 schepper van hemel en aarde,
 van wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 En in een Heer, Jezus Christus,
 eniggeboren Zoon van God,
 vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.
 God uit God, licht uit licht,
 ware God uit de ware God.
 Geboren, niet geschapen,
 een in wezen met de Vader,
 en door wie alles geschapen is.
 Hij is voor ons, mensen,
 en omwille van ons heil
 uit de hemel neergedaald.
 Hij heeft het vlees aangenomen
 door de Heilige Geest
 uit de maagd Maria
 en is mens geworden.
 Hij werd dan gekruisigd
 onder Pontius Pilatus;
 hij heeft geleden en werd begraven.
 Hij is verrezen op de derde dag,
 volgens de Schriften.
 Hij is opgevaren ten hemel:
 zit aan de rechterhand van de Vader.
 Hij zal terugkeren in heerlijkheid
 om levenden en doden te oordelen,
 en aan zijn rijk komt geen einde.

Et in spiritum sanctum,
 dominum et vivificantem,
 qui ex patre filioque procedit.
 Qui cum patre et filio
 simul adoratur et conglorificatur,
 qui locutus est per prophetas.
 Et in unam sanctam catholicam
 et apostolicam ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma
 in remissionem peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum
 et vitam venturi saeculi. Amen.

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
 dominus Deus sabaoth.
 Pleni sunt celi et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.
 Benedictus qui venit in nomine domini.
 Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 dona nobis pacem.

SALVE REGINA

Salve Regina,
 Mater Misericordiae,
 Vita, dulcedo,
 et spes nostra, Salve!
 Ad te clamamus,
 exsules filii Hevae,
 Ad te suspiramus,
 gementes et flentes,
 In hac lacrimarum valle.
 Eja ergo, advocata nostra,
 Illos tuos misericordes oculos
 ad nos converte
 Et Jesum,
 benedictum fructum ventris tui,
 Nobis, post hoc exilium, ostende,
 O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Ik geloof in de Heilige Geest
 die Heer is en het leven geeft;
 die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
 die met de Vader en de Zoon tezamen
 wordt aanbeden en verheerlijkt:
 die gesproken heeft door de profeten.
 Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
 en apostolische kerk.
 Ik belijd één doopsel
 tot vergeving van de zonden.
 Ik verwacht de opstanding van de doden,
 en het eeuwige leven. Amen.

Heilig, heilig, heilig,
 God, de Heer van de hemelse machten.
 Hemel en aarde zijn vervuld van uw
 heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
 Gezegend hij die komt
 in de Naam des Heren.
 Hosanna in de hemel.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der
 wereld: ontferm u over ons.
 Lam van God, dat wegneemt de zonden der
 wereld: ontferm u over ons.
 Lam van God, dat wegneemt de zonden der
 wereld: geef ons de vrede.

Gegroet, Vorstinne,
 moeder van erbarming,
 ons leven, onze zoetheid,
 onze hoop, gegroet.
 U roepen wij aan,
 Eva's uitgebannen kinderen.
 Tot u verzuchten wij,
 klagend en wenend,
 in dit dal van tranen.
 Welaan dan, onze voorspreekster,
 uw lieve ogen vol erbarmen,
 keer die naar ons toe.
 En Jezus,
 de gezegende vrucht van uw schoot,
 toon hem na de ballingschap.
 O milde, o liefderijke, o zoete Maagd Maria.

O GLORIOSA DOMINA / VIRGINUM*Venantius*

O gloriosa Domina
 excelsa supra sydera
 qui te creavit provide
 lactasti sacro ubere.

Roemvolle meesteres,
 verheven boven de sterren,
 u hebt hem die u geschapen heeft,
 aan uw heilige borst gezoogd.

Venantius

Quod Eva tristis abstulit
 tu reddis almo germine;
 intrent ut astra flebiles
 celi fenestra facta es.

Wat de onzalige Eva heeft afgenomen
 geeft u terug door een zegenrijke afstammeling.
 Mogen de treurenden binnentreden als sterren,
 omdat gij het hemelvenster geworden zijt.

Benoit

O gloriosa Virginum
 Sublimis inter sidera
 qui te creavit parvulum
 Lactente nutris habere.

O roemvolle van de Maagden,
 Verhevene onder de sterren,
 u voedt het kind dat u geschapen heeft
 met uw voedzame melk.

Benoit

Quod Eva tristis abstulit
 tu reddis almo germine;
 intrent ut astra flebiles
 celi recludis cardines

Wat de onzalige Eva heeft afgenomen
 geeft u terug door een zegenrijke afstammeling
 Mogen de treurenden binnentreden als sterren,
 u opent de poorten van de hemel

Benoit

Tu regis alti ianua
 et aula lucis fulgida
 vitam datam per Virginem,
 gentes redempte, plaudite.

U bent de deur van de hoge koning
 en het stralende hof van licht,
 U volken die verlost bent, juich
 het Leven, door de Maagd gegeven, toe.

Venantius

Tu regis alti ianua
 et porta lucis fulgida
 vitam datam per Virginem,
 gentes redempte, plaudite.

U bent de deur van de hoge koning
 de poort van het stralende licht.
 U volken die verlost bent, juich
 het Leven, door de Maagd gegeven, toe.

Venantius

Patri sit Paraclito
 tuoque nato gloria,
 qui veste te mirabili
 circumdederunt gratie.

Lof zij de Vader en de Geest
 en uw zoon,
 die u met een prachtig kleed
 vol gratie hebben bekleed.

Benoit

Jesu tibi sit gloria,
 qui natus es de Virgine,
 cum Patre et Sancto Spiritu
 in sempiterna secula. Amen.

Jezus, U zij de eer,
 die geboren bent uit een Maagd,
 met de Vader en de Heilige Geest,
 in de eeuwen der eeuwen. Amen.

[JB]

SOUVENEZ-VOUS

Souvenez-vous, Vierge Marie!
 Tandis qu'a vos genoux humblement je me
 mets.
 Souvenez-vous que l'on n'a pu dire jamais,
 Que sans vous trouver attenddrie
 Implorant vos secours on se soit prosterné
 Et que l'on ait été par vous abandoné.

C'est pourquoi l'âme confiante
 En votre indulgente pour nous;
 Et malgré me pénchés dont le poids
 m'épouvante
 Sainte Mère, je viens vers vous!
 Ne dédaignes pas ma prière
 O Mère du Verbe incarné!
 Pitié! que grâce á Vous á notre heure derniere,
 Le péché nous soit pardonné!

Gedenk toch, Maagd Maria,
 gedenk, terwijl ik me nederig neerzet aan
 uw knieën,
 dat men nooit heeft kunnen zeggen
 dat men geen medeleven bij u vond
 en men door u in de steek is gelaten,
 als men neerknielde om uw hulp af te smeken

Daarom kom ik met een ziel die vertrouwt
 op uw vergevingsgezindheid jegens ons
 en ondanks mijn zonden, waarvan het
 gewicht mij schrik aanjaagt,
 kom ik tot U, Heilige Moeder!
 Wijs mijn gebed niet af,
 O Moeder van het vlees geworden Woord.
 Heb medelijden! Moge dankzij U, onze
 zonde in ons laatste uur vergeven worden.
 [ML]